

SUOMEN ASETUSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

R. Viki

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1980

N:o 38—40

Sisällys: N:o 38. Laki Suomen hallituksen ja Itämeren merellisen ympäristön suojelukomission välillä komission toimistosta sekä erioikeuksista ja vapauksista tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä, siv. 729. — N:o 39. Asetus Suomen hallituksen ja Itämeren merellisen ympäristön suojelukomission välillä komission toimistosta sekä erioikeuksista ja vapauksista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 730. — N:o 40. Ulkoasiainministeriön ilmoitus Neuvostoliiton kanssa tehdyn verotusasioita koskevan sopimuksen 3 artiklan 3 kohdan soveltamista koskevan sopimuksen tekemisestä, siv. 739.

N:o 38.

(Suomen asetuskokoelman n:o 548/80.)

Laki

Suomen hallituksen ja Itämeren merellisen ympäristön suojelukomission välillä komission toimistosta sekä erioikeuksista ja vapauksista tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Annettu Helsingissä 18 päivänä kesäkuuta 1980.

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1980 Suomen hallituksen ja Itämeren merellisen ympäristön suojelukomission välillä komission toimistosta sekä erioikeuksista ja vapauksista tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne

kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu.

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

Helsingissä 18 päivänä kesäkuuta 1980.

Tasavallan Presidentti

URHO KEKKONEN

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

N:o 39.

(Suomen asetuskokoelman n:o 549/80.)

Asetus

Suomen hallituksen ja Itämeren merellisen ympäristön suojelukomission välillä komission toimistosta sekä erioikeuksista ja vapauksista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta.

Annettu Naantalissa 27 päivänä kesäkuuta 1980.

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1980 Suomen hallituksen ja Itämeren merellisen ympäristön suojelukomission välillä komission toimistosta sekä erioikeuksista ja vapauksista tehty sopimus, jonka eräät määräykset on 18 päivänä

kesäkuuta 1980 annetulla lailla (548/80) hyväksytty ja jonka hyväksymisestä on virallisesti ilmoitettu Itämeren suojelukomissiolle 27 päivänä kesäkuuta 1980, tulee voimaan 27 päivänä kesäkuuta 1980 niin kuin siitä on sovittu.

Naantalissa 27 päivänä kesäkuuta 1980.

Tasavallan Presidentti

URHO KEKKONEN

Ministeri *Esko Rekola*

*(Suomennos)***SOPIMUS**

Suomen hallituksen ja Itämeren merellisen ympäristön suojelukomission välillä komission toimistosta sekä erioikeuksista ja vapauksista

Ottaen huomioon, että Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskeva yleissopimus määrää, että on perustettava Itämeren merellisen ympäristön suojelukomissio, jonka toimisto on Helsingissä,

Suomen hallitus ja Itämeren merellisen ympäristön suojelukomissio,

tahtoen säännellä komission sekä sen toimiston ja virkamiesten oikeudet, erioikeudet ja vapaudet,

ovat sopineet seuraavasta:

*Oikeuskelpoisuus***1 artikla**

Itämeren merellisen ympäristön suojelukomissio, josta jäljempänä käytetään nimitystä "komissio", on Suomessa oikeuskelpoinen oikeushenkilö, jolla erityisesti on toimivalta tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa irtainta ja kiinteätä omaisuutta ja ryhtyä oikeudenkäyntitoimiin.

*Komission toimisto***2 artikla**

Komission toimisto, jota jäljempänä kutsutaan "sihteeristöksi", sijaitsee Suomen hallituksen sille järjestämässä toimitiloissa, siten kuin ajoittain komission ja Suomen hallituksen välillä tehtävissä lisäsopimuksissa määritellään.

3 artikla

1. Suomen hallitus tunnustaa sihteeristön toimitilojen loukkaamattomuuden.

AGREEMENT

between the Government of Finland and the Baltic Marine Environment Protection Commission on the Office and the Privileges and Immunities of the Commission

Whereas the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area provides for the establishment of the Baltic Marine Environment Protection Commission with an office in Helsinki,

The Government of Finland and the Baltic Marine Environment Protection Commission,

Wishing to regulate the rights, privileges and immunities of the Commission, its office and officials,

Have agreed as follows:

*Juridical Personality***Article 1**

The Baltic Marine Environment Protection Commission, hereinafter referred to as the "Commission", shall possess juridical personality and legal capacity in Finland, and in particular the capacity to contract, to acquire and to dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

*The Office of the Commission***Article 2**

The Office of the Commission, hereinafter referred to as the "Secretariat", is situated in premises provided to it by the Government of Finland as may from time to time be defined in supplementary agreements to be concluded between the Government of Finland and the Commission.

Article 3

1. The Government of Finland recognizes the inviolability of the premises of the Secretariat.

2. Mitään toimitiloihin kohdistuvia hallinnollisia tai tuomioistuimen päätöksiä, mukaan lukien yksityisomaisuuden takavarikoiminen, ei saa täytäntöönpanna ilman pääsihteerin suostumusta.

2. No administrative or judicial rulings, including seizure of private property, may be enforced on these premises without the authorization of the Executive Secretary.

Maahantulo- ja oleskeluluvat

Visas and Permits of Residence

4 artikla

Article 4

1. Suomen hallitus sitoutuu sallimaan seuraavien henkilöiden maahantulon ja oleskelun Suomessa maksutta ja viivytyksettä niin pitkäksi ajaksi kuin heidän virkatehtävänsä komissiossa tai komissiolle suorittamansa tehtävät edellyttävät:

1. The Government of Finland undertakes to authorize, at no expense and without delay, the entry into and residence in Finland of the following persons during such time as they are in the discharge of their duties or carry out missions for the Commission:

a) komission tai sen työryhmän kokoukseen tai komission tai sen työryhmän koollekutsuun kokoukseen tai konferenssiin osallistumaan määrättyt jäsenvaltioiden edustajat, heidän varamiehensä, neuvonantajat, asiantuntijat ja sihteerit;

(a) such representatives of Member States, their alternates, advisers, experts and secretaries as shall be appointed to attend meetings of the Commission or of its Working Groups or meetings and conferences called by the Commission or its Working Groups;

b) komission henkilökunta ja asiantuntijat sekä komission tekemien neuvonantosopimusten nojalla hyväksymät hallitustenvälisten ja ei-hallitustenvälisten järjestöjen henkilökunta, edustajat ja asiantuntijat;

(b) the staff and experts of the Commission as well as the staff, representatives and experts of the governmental and non-governmental organizations admitted by the Commission by virtue of consultative agreements;

c) heistä riippuvaiset perheenjäsenet;

(c) members of their families dependent on them;

d) kaikki henkilöt, jotka komissio, sen työryhmä tai pääsihteeri on virallisista syistä kutsunut.

(d) all those persons whom the Commission, its Working Groups or the Executive Secretary shall have invited for official reasons.

2. Huolimatta 1 kappaleessa mainittujen henkilöiden erioikeuksista ja vapauksista, Suomen viranomaiset voivat vaatia näitä poistumaan Suomesta kesken toimikauttaan, mikäli he väärinkäyttävät heille myönnettyjä erioikeuksia ja harjoittavat tehtäviinsä ja velvollisuuksiinsa komissiossa liittymätöntä toimintaa, edellyttäen, että

2. Without prejudice to the special privileges and immunities to be enjoyed by persons referred to in Paragraph 1, should these persons abuse the privileges accorded to them and engage in activities foreign to their functions or duties in relation to the Commission, the Finnish Authorities may require them to leave Finland during their period of office provided that:

a) valtuuskuntien jäseniä tai 12 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettuja henkilöitä ei vaadita poistumaan Suomesta muutoin kuin Suomessa oleviin diplomaattisiin edustajiin sovellettavan diplomaattisen menettelytavan mukaisesti;

(a) members of delegations or persons referred to in Article 12 paragraph 3 shall not be required to leave Finland otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to Finland;

b) henkilökunnan jäsenen osalta, johon 12 artiklan 3 kappaletta ei voida soveltaa, ei Suomesta poistumismääräystä saa antaa ilman Suomen ulkoasiainministerin hyväksymistä, ja tämä hyväksyminen annetaan vasta kun asiasta on neuvoteltu komission kanssa. Komission

(b) in the case of a staff member to whom Article 12 paragraph 3 is not applicable, no order to leave Finland shall be issued other than with the approval of the Minister for Foreign Affairs of Finland, and such approval shall be given only after consultation with the

nimeämällä henkilöllä on oikeus osallistua maastapassittamiskysymyksen käsittelyyn sen henkilön puolesta, jota vastaan toimenpiteisiin on ryhdytty, mikäli tämä on komission henkilökunnan jäsen.

Commission. A person appointed by the Commission has the right to appear in expulsion proceedings, if they are taken against a staff member, on behalf of the persons against whom they are instituted.

Tiedotusyhteyksiä koskevat helpotukset

5 artikla

Suomen hallitus myöntää komissiolle sen posti-, puhelin-, sähke-, radiosähke- ja radiopuhelin- sekä muille tiedotusyhteyksille saman kohtelun kuin vieraan valtion hallituksille ja näiden diplomaattisille edustustoille kirjeenvaihto-, puhelin- ja lennätinyhteyksiä sekä muita tiedotusyhteyksiä koskeviin etuoikeuksiin, tariffeihin ja maksuihin nähden.

6 artikla

1. Suomen hallitus takaa komission virallisen kirjeenvaihdon loukkaamattomuuden.

2. Suomen hallitus sallii komission käyttää salakirjoitusta sekä lähettää ja vastaanottaa kirjeenvaihtonsa kuriirien välityksellä tai sinetöidyissä säkeissä, jotka nauttivat samoja etuoikeuksia ja vapauksia kuin diplomaattikuriirit ja kuriirisäkit.

Omaisuus ja varat

7 artikla

Komissio ja sen omaisuus ja varat, riippumatta siitä missä ne Suomessa sijaitsevat, nauttivat Suomessa vapautta lainkäyttövallasta, ellei komissio jossakin tietyssä tapauksessa ole tästä vapautuksesta nimenomaan luopunut, tai ellei jonkin sopimuksen ehtoihin kuulu tästä vapautuksesta luopuminen. Täytäntöönpanon osalta on kuitenkin uusi luopuminen tarpeen.

8 artikla

1. Komission omaisuus ja varat ovat, riippumatta sijaintipaikastaan Suomessa, vapaat etsinnästä, pakko-otosta, takavarikosta ja pakkolunastuksesta tai kaikista muista täytäntöönpano-, hallinto-, oikeus- ja lainsäädäntötoimenpiteistä.

2. Komission arkisto sekä yleensäkin kaikki sille kuuluvat tai sen hallussa olevat asiakirjat

Communications Facilities

Article 5

The Government of Finland shall accord the Commission for its postal, telephone, telegraph, radiotelegraph and radiotelephone and other communications the same treatment it accords foreign governments and their diplomatic missions as regards priority and tariffs and rates on correspondence, telephone, telegraphs and other communications.

Article 6

1. The Government of Finland shall guarantee the inviolability of the official correspondence of the Commission.

2. The Government of Finland shall allow the Commission to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in sealed bags which shall enjoy the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Property, Funds and Assets

Article 7

The Commission, its property and assets, wherever located in Finland, shall enjoy jurisdictional immunity in Finland except in so far as in any particular case it has expressly renounced its immunity, in a given case, or should such renunciation derive from the provisions of a contract. It is nevertheless understood that a new renunciation shall be required for the execution thereof.

Article 8

1. The property and assets of the Commission, wherever located in Finland, shall be exempt from search, requisition, confiscation and expropriation or any other form of executive, administrative, judicial or legislative action.

2. The archives of the Commission, and in general all documents belonging to it or held

ovat loukkaamattomia, riippumatta sijaintipaikastaan Suomessa.

by it, shall be inviolable wherever located in Finland.

9 artikla

1. Komissio on vapautettu suorittamasta veroja käyttämistään toimitiloista kulloinkin voimassaolevan Suomen lainsäädännön ja Suomessa olevien erityisedustustojen toimitilojen verovapautta koskevien erityisten kansainvälisten sopimusten edellyttämässä määrin.

2. Komissio on vapautettu kaikista Suomen valtion tai sen julkisten yhteisöjen kantamista tulo- ja omaisuusveroista komission päämäärien toteuttamiseen välittömästi liittyvien tulojensa ja omaisuutensa osalta.

3. Komissio on Suomessa vapautettu kaikista tuontiin ja vientiin kohdistetuista veroista tai tullimaksuista komission viralliseen käyttöön tuotujen tai vietyjen tavaroiden osalta.

4. Edellä 1, 2 ja 3 kappaleen määräykset eivät koske veroja ja tullimaksuja, jotka ovat maksuja suoritetuista palveluksista.

5. Tullittomasti maahantuotuja esineitä ei saa Suomessa luovuttaa tai siirtää toisen hallintaan muutoin kuin poikkeustapauksissa ja Suomessa olevien ulkomaisiin diplomaattisiin edustustoihin sovellettavien ehtojen mukaisesti.

10 artikla

Komissio voi vastaanottaa ja omistaa rahavaroja ja kaikenlaista ulkomaan valuuttaa sekä pitää tilejä missä tahansa rahalajissa; se voi myös vapaasti siirtää rahavaransa ja ulkomaanvaluuttansa Suomeen ja Suomesta pois sekä Suomen rajojen sisäpuolella ja vaihtaa mitä tahansa hallussaan olevaa valuuttaa mihin tahansa toiseen valuuttaan.

Helpotukset, erioikeudet ja vapaudet

11 artikla

1. Komission puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja sekä komission koollekutsumaan tai sen suojeluksessa kokoontuvaan kokoukseen osallistuvat komission jäsenvaltioiden valtuuskuntien jäsenet nauttivat virallisten tehtäviensä suoritusta varten Suomessa ollessaan sekä matkalla Suomessa olevaan kokoontumispaikkaan ja sieltä takaisin samoja helpotuksia, erioikeuksia ja

Article 9

1. The Commission shall be exempt from taxes in respect of the premises occupied by it to the extent as each time is the case under Finnish law and special international agreements concerning the exemption from taxation of the premises of special missions in Finland.

2. The Commission shall be exempt from all taxes on income and capital on income derived, and property owned by the Commission and directly related to the fulfilment of its objectives which are imposed by the State of Finland or its public communities.

3. The Commission shall be exempt in Finland from payment of taxes or duties of any kind on imports and exports in respect of goods or articles imported or exported by the Commission for its official use.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 above shall not apply to taxes and duties which constitute charges for services rendered.

5. Objects imported free of duty may not be ceded nor transferred in Finland other than in exceptional cases and under such conditions as apply to foreign diplomatic missions in Finland.

Article 10

The Commission may receive and possess funds and foreign currency of all kinds and operate accounts in any currency, it may also freely transfer its funds and foreign currency to or from Finland or within Finland, and convert any currency held by it into any other currency.

Facilities, Privileges and Immunities

Article 11

1. The Chairman and the Vice-Chairman of the Commission, and members of delegations of its Member States at meetings convened by or under the auspices of the Commission shall, while in Finland for the purpose of exercising their functions and during their journeys to and from the place of the meetings in Finland, enjoy the same facilities, privileges and

vapauksia kuin Suomessa pidettävien kansainvälisten konferenssien vastaavassa asemassa olevat valtuuskuntien jäsenet kansainvälisen käytännön mukaan.

2. Nämä helpotukset, erioikeudet ja vapaudet koskevat myös edellä mainittujen henkilöiden perheenjäseniä, jotka ovat heistä riippuvaisia.

3. Mikäli edellisissä kappaleissa tarkoitetut henkilöt ovat Suomen kansalaisia tai pysyvästi asuvat Suomessa, he nauttivat sanottuja helpotuksia, erioikeuksia ja vapauksia ainoastaan komission puitteissa suorittamiensa virallisten tehtävien osalta ja Suomen laissa määrättyllä tavalla.

12 artikla

1. Kaikille komission henkilökunnan jäsenille kansalaisuudesta riippumatta myönnetään Suomessa seuraavat erioikeudet ja vapaudet:

- a) vapautus oikeudenkäyttövallasta suorittamiinsa virallisiin toimenpiteisiin nähden;
- b) sama verovapaus komission heille suorittamista palkoista ja palkkioista kuin Yhdistyneiden Kansakuntien virkamiehille.

2. Lisäksi ne komission henkilökunnan jäsenet, jotka eivät ole Suomen kansalaisia,

- a) vapautetaan samoin kuin heidän puolisonsa ja heistä riippuvuussuhteessa olevat sukulaisensa kaikista kansalliseen palvelusvelvollisuuteen liittyvistä velvollisuuksista Suomessa;
- b) nauttivat samoja erioikeuksia valutanvaihtoon nähden kuin vastaavassa asemassa olevat Suomessa olevien ulkomaisten diplomaattisten edustustojen virkamiehet;
- c) nauttivat, mikäli he nimityksen saadessaan asuvat ulkomailla, oikeutta tullivapaasti tuoda maahan huonekalunsa ja henkilökohtaisen irtaimistonsa viimeistään vuoden kuluessa siitä kun he ryhtyvät hoitamaan tehtäviänsä;
- d) nauttivat samaa oikeutta tuoda maahan tullivapaasti ja muutta veroitta moottoriajoneuvon kuin vastaavassa asemassa olevat Suomessa olevien ulkomaisten diplomaattisten edustustojen virkamiehet.

3. Komission pääsihteeri ja tämän estyneenä ollessa hänen sijaisenaan toimiva virkamies sekä heidän puolisonsa ja muut heistä riippuvaiset perheenjäsenet nauttivat Suomessa kansainvä-

immunities as are enjoyed by members of comparable rank of delegations to international conferences in Finland in accordance with international practice.

2. These facilities, privileges and immunities extend to the members of the families of the persons mentioned above who are dependent upon them.

3. If the persons referred to in the preceding paragraphs are Finnish citizens or permanent residents in Finland, they shall enjoy the said facilities, privileges and immunities only with respect to the official acts performed in the discharge of their duties within the Commission as stipulated in Finnish law.

Article 12

1. All staff members of the Commission, irrespective of nationality, shall be accorded the following privileges and immunities in Finland:

- (a) jurisdictional immunity for such official acts as they perform;
- (b) with regard to taxes on salaries and emoluments received from the Commission the same exemptions as are accorded to officials of the United Nations.

2. Moreover, those staff members of the Commission who are not of Finnish nationality shall:

- (a) be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from all obligations in connection with national service obligations in Finland;
- (b) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of foreign diplomatic missions in Finland;
- (c) if resident abroad at the time of appointment, have the right to import free of customs duties their furniture and personal effects at the latest within a period of one year upon assuming their duties;
- (d) be accorded the same right to import free of duty and other taxes a motor vehicle, as is accorded to officials of comparable rank of foreign diplomatic missions in Finland.

3. The Executive Secretary of the Commission, as well as the official substituting for him in his absence, together with their spouses and other family members who are

lisen oikeuden mukaan diplomaattisille edustajille myönnettyjä erioikeuksia, vapauksia, vapautuksia ja helpotuksia.

dependent upon them, shall in Finland enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities which are accorded to diplomatic envoys under international law.

13 artikla

1. Muille kuin 11 ja 12 artiklassa tarkoitetuille asiantuntijoille ja neuvonantajille, jotka komission toimeksiannosta suorittavat tehtäviä komissiossa tai komission puolesta, myönnetään Suomessa sellaiset erioikeudet ja vapaudet, jotka heille ovat tarpeen, jotta he voisivat riippumattomasti suorittaa tehtävänsä, niin kauan kuin tämä kestää, tehtävään liittyvä matkustamisaika mukaan luettuna. Erityisesti heille myönnetään:

a) vapautus pidättämisestä tai vangitsemisesta ja henkilökohtaisten matkatavaroidensa haltuunotosta;

b) vapautus kaikista oikeudellisista toimenpiteistä, joihin heitä vastaan voitaisiin ryhtyä, virkatehtävissään suorittamiensa (kirjallisten tai suullisten) toimenpiteiden osalta; vapautus jatkuu asianomaisten henkilöiden kohdalla senkin jälkeen kun he eivät enää toimi komission palveluksessa tai suorita tehtäviä komission nimissä;

c) kaikkien papereiden ja asiakirjojen loukkaamattomuus.

2. Lisäksi niille asiantuntijoille ja neuvonantajille, jotka eivät ole Suomen kansalaisia, myönnetään

a) omalta ja puolisoidensa osalta vapautus kansallisista palvelusvelvollisuuksista Suomessa;

b) samat helpotukset valuutta- tai valuuttanvaihtorajoituksiin nähden kuin Suomessa olevien ulkomaisten hallitusten tai erityisedustustojen edustajille;

c) samat vapaudet ja helpotukset henkilökohtaisten matkatavaroidensa osalta kuin Suomessa olevien erityisedustustojen jäsenille.

14 artikla

1. Eri oikeudet ja vapaudet myönnetään henkilökunnan jäsenille tai asiantuntijoille tai neuvonantajille sekä heidän perheenjäsenilleen komission etuja silmällä pitäen, eikä heidän henkilökohtaiseksi hyödykseen.

Article 13

1. Experts and consultants other than those who come within the scope of Articles 11 and 12 respectively and who perform duties in the Commission of carry out missions for the Commission, shall in Finland be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal luggage;

(b) immunity from any legal action which might be brought against them for acts they may have carried out in the performance of their official duties (whether verbally or in writing); those concerned shall continue to enjoy such immunity even if they no longer discharge duties with the Commission or are no longer entrusted with missions in its behalf;

(c) inviolability for all papers and documents.

2. Moreover, those experts and consultants who are not of Finnish nationality shall:

(a) be exempted in respect of themselves and their spouses from national service obligations in Finland;

(b) be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments or special missions in Finland;

(c) be accorded the same immunities and facilities in respect of their personal luggage as are accorded to members of special missions in Finland.

Article 14

1. Privileges and immunities are granted to staff members or experts or consultants and members of their families in the interest of the Commission and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. Kysymyksessä olevan valtion hallitus voi luopua 11 artiklassa tarkoitetuista vapauksista valtuuskunnan jäsenen ja tämän perheen osalta.

3. Komission oikeutena ja velvollisuutena on luopua henkilökunnan jäsenelle, asiantuntijalle tai neuvonantajille tai näiden perheenjäsenille myönnetystä vapautuksesta, milloin se komission käsityksen mukaan estäisi oikeuden toteutumista ja siitä voidaan luopua vahingoittamatta komission etuja.

15 artikla

1. Komission pääsihteeri ilmoittaa Suomen hallitukselle ulkoasianministeriön protokollaosaston välityksellä niiden henkilöiden nimet ja henkilötiedot, joihin 11, 12 ja 13 artiklan määräyksiä sovelletaan.

2. Suomen hallitus antaa henkilökortit komission henkilökunnan jäsenille.

16 artikla

Komissio toimii aina yhteistyössä Suomen viranomaisten kanssa edesauttaakseen oikeuden toteutumista, varmistaakseen poliisimääräysten noudattamisen ja estääkseen kaikenlaiset väärinkäytökset tässä sopimuksessa mainittujen erioikeuksien, vapauksien ja helpotusten osalta.

17 artikla

Vaikuttamatta tämän sopimuksen määräyksiin, Suomen hallitus soveltaa sihteeristöön ulkomaisia diplomaattisia edustustoja koskevia Suomen lainsäädännön määräyksiä.

Riitojen tai erimielisyyksien ratkaiseminen

18 artikla

Komissio antaa määräykset sopivista ratkaisukeinoista:

a) sopimuksista aiheutuvien tai muiden yksityisoikeudellista laatua olevien riitaisuuksien ratkaisemiseksi, joissa komissio on asianosaisena;

b) riitaisuuksien ratkaisemiseksi, jotka koskevat sihteeristön henkilökunnan jäsentä, joka

2 0280000137

2. The immunities specified in Article 11 may be waived by the Government of the State in question in case of members of delegations and their families.

3. The Commission shall have the right and duty to waive the immunity of staff members or of any expert or consultant or of any member of their families in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Commission.

Article 15

1. The Executive Secretary of the Commission shall inform the Government of Finland through the Protocol Department of the Ministry for Foreign Affairs of the names and personal circumstances of persons to whom the provisions of Articles 11, 12 and 13 shall apply.

2. The Government of Finland shall issue identity cards to the staff members of the Commission.

Article 16

The Commission shall co-operate at all times with the Finnish Authorities to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with police regulations, and prevent any abuse which might arise in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Agreement.

Article 17

Without prejudice to the provisions of this Agreement, the Government of Finland will apply with regard to the Secretariat the provisions of the Finnish legislation which are applicable to foreign diplomatic missions.

Settlement of Disputes or Differences

Article 18

The Commission shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of private law character to which the Commission is a party;

(b) disputes involving any staff member of the Secretariat who by reason of his official

virka-asemansa johdosta nauttii erivapautta, jollei siitä 14 artiklan mukaisesti ole luovuttu.

position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 14.

19 artikla

Kaikki tämän sopimuksen tai siihen liittyvän lisäjärjestelyn tai sopimuksen soveltamisesta johtuvat riitaisuudet ja erimielisyydet on ratkaistava Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen 18 artiklan mukaisesti, jolleivät asianosaiset ole neuvottelemalla päässeet ratkaisuun.

Article 19

Any dispute or difference regarding the application of the present Agreement or of any other supplementary arrangement or agreement, if not settled by negotiation between the parties, shall be dealt with in accordance with Article 18 of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area.

20 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jolloin komissiolle on virallisesti ilmoitettu, että Suomen hallitus on hyväksynyt sopimuksen.

Article 20

The present Agreement shall enter into force on the date the Commission has officially been informed that the Government of Finland has approved the Agreement.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat ovat asianmukaisesti siihen valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Tehty Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1980 kahtena englanninkielisenä kappaleena, joista toinen kappale jätettiin Suomen hallitukselle ja toinen komissiolle.

Done at Helsinki, this 5th day of May 1980, in two originals in the English language, of which one was handed to the Government of Finland and the other to the Commission.

Suomen hallituksen puolesta

Johannes Koikkalainen
ministeri

For the Government of Finland

Johannes Koikkalainen
Minister

Itämeren merellisen ympäristön
suojelukomission puolesta

Raimo Pekkanen
komission puheenjohtaja

For the Baltic Marine Environment
Protection Commission

Raimo Pekkanen
Chairman of the Commission